

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»  
Институт образования и общественных наук  
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:  
И.о. директора института



С. К. Лямин  
«16» сентября 2024 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине Б1.В.ДВ.04.1 Лингвокультурологический аспект перевода (первый иностранный язык)

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2024

Тамбов, 2024

**Автор программы:**

Кандидат филологических наук, доцент Дубовицкая Екатерина Юрьевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «13» сентября 2024 г. Протокол № 2

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и лингвистики, Протокол от «16» сентября 2024 г. № 1.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	13
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	15

## 1. Цели и задачи дисциплины

### 1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

### 1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- педагогический
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований), Сфера межкультурной коммуникации

### 1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Осуществляет переводческую деятельность с учетом особенностей поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения, в том числе особенностей деловой и общей культуры представителей этноса, говорящего на 1 иностранном языке

### 1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения	
		Заочная (семестр)	
		1	4
1	Лингвокультурологический аспект перевода (второй иностранный язык)		+
2	Межкультурная коммуникация	+	
3	Профессиональная коммуникация на втором иностранном языке		+

4	Профессиональная коммуникация на первом иностранном языке		+
5	Социология молодежи	+	

## 2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Лингвокультурологический аспект перевода (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Лингвокультурологический аспект перевода (первый иностранный язык)» изучается в 4 семестре.

## 3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 2 з.е.

Заочная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Заочная (всего часов)
<b>Общая трудоёмкость дисциплины</b>	<b>72</b>
Контактная работа	8
Лабораторные (Лаб. раб.)	8
Самостоятельная работа (СР)	60
Зачет	4

## 3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб	СР	
		раб.		
		3	3	
4 семестр				
1	Лингвокультурология и перевод	2	15	Реферирование текста; Тестирование; Опрос
2	Перевод географических, исторических и политических реалий	2	15	Реферирование текста; Перевод текста с полным пониманием; Опрос; Реферирование текста
3	Перевод фразеологических и паремиологическ х единиц	2	15	Опрос; Тестирование; Реферирование текста

4	Перевод бытовых реалий	2	15	Тестирование; Собеседование; Реферирование текста
---	------------------------	---	----	--

### Тема 1. Лингвокультурология и перевод (УК-5)

#### Лабораторные работы.

Лингвокультурология и перевод. Основные понятия лингвокультурологии.

Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе. Культура. Язык. Перевод. Понятие культуры в современном переводоведении. Язык и культура. Культура и перевод. Понятие функционального стиля; определение функционального стиля исходного текста.

#### Задания для самостоятельной работы.

Ознакомится со следующими статьями и сделать по ним сообщения:

- 1) Асмус Нина Геннадьевна "Лингвокультурологическое исследование концепта "devil" в детской языковой картине мира (на материале интернет-изданий англоязычных страшных историй)"  
<https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskoe-issledovanie-kontsepta-devil-v-detskoy-yazykovoy-kartine-mira-na-materiale-internet-izdaniy-angloyazychnyh>
- 2) Крижановская Елена Мечиславовна "Способы выражения речевой агрессии в сетевом сообществе как реакции интернет-пользователей на реальные политические события"  
<https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-vyrazheniya-rechevoy-agressii-v-setevom-soobschestve-kak-reaktsii-internet-polzovateley-na-realnye-politicheskie-sobytiya>

### Тема 2. Перевод географических, исторических и политических реалий (УК-5)

#### Лабораторные работы.

Лингвокультурологический аспект перевода географических и исторических реалий. Основные трудности перевода. Лингвокультурологический аспект перевода политических реалий.

Общезыковые и специальные словари. Контекстный словарь Ю.Апресьяна. Справочные издания. Словари цитат, сочетаемости, персоналий.

#### Задания для самостоятельной работы.

Прочитать статьи, сделать сообщения по их содержанию:

- 1) Соловей А. С. Перевод политической лексики в драматических текстах  
<https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-politicheskoy-leksiki-v-dramaticheskikh-tekstah>
- 2) Меликсетян Л.В. Политические реалии как объект переводческой рефлексии  
<https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskie-realii-kak-obekt-perevodcheskoy-refleksii>
- 3) Исаева Сабина Маджидовна Особенности перевода географических реалий в рамках методики обучения художественному переводу  
<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-geograficheskikh-realii-v-ramkah-metodiki-obucheniya-hudozhestvennomu-perevodu>

### Тема 3. Перевод фразеологических и паремиологических единиц (УК-5)

#### Лабораторные работы.

Лингвокультурологический аспект перевода лексических, фразеологических и паремиологических единиц. Особенности перевода: идиоматических выражений, реалий, литературных и культурных аллюзий. Лингвокультурологический аспект перевода английских сказок. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов. Лингвокультурологический аспект перевода английских песен. Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок. Способы их передачи с английского языка на русский язык.

Особенности перевода: идиоматические выражения, реалии, литературные и культурные аллюзии

#### Задания для самостоятельной работы.

Ознакомиться со статьями и сделать сообщение по их содержанию:

- 1) Опарина Е.О. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

<https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-frazeologizmov>

2) Федорович Е.В., Полякова О.А. К ВОПРОСУ О ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ ДИСКУРСЕ

<https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-translatologicheskikh-trudnostyah-perevoda-frazeologicheskikh-edinit-v-sovremennom-diskurse>

#### **Тема 4. Перевод бытовых реалий (УК-5)**

##### **Лабораторные работы.**

Лингвокультурологический аспект перевода бытовых реалий. Особенности перевода: сленг, арготизмы. Особенности перевода: окказионализмы, неологизмы, архаизмы, историзмы

##### **Задания для самостоятельной работы.**

Ознакомиться со следующими статьями и сделать сообщение по их содержанию:

1) Исаева Сабина Маджидовна Особенности перевода бытовых реалий в рамках методики обучения художественному переводу

<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-bytovyh-realiy-v-ramkah-metodiki-obucheniya-hudozhestvennomu-perevodu>

2) Филистова Н.Ю., Шагалиева Л.Р. Лингвистические особенности перевода бытовых реалий (на материале романа А. Кристи «Десять негритят» и его перевода на русский язык)

<https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-osobennosti-perevoda-bytovyh-realii-na-materiale-romana-a-kristi-desyat-negrityat-i-ego-perevoda-na-russkii-yazyk>

#### **4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства**

##### **4.1. Распределение баллов:**

Балльно-рейтинговые мероприятия не предусмотрены

##### **4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля**

#### **Опрос**

##### **Тема 1. Лингвокультурология и перевод**

Опрос по вопросам изученной темы.

##### **Тема 2. Перевод географических, исторических и политических реалий**

Опрос студентов по разным аспектам изученной темы.

##### **Тема 3. Перевод фразеологических и паремиологических единиц**

Опрос студентов по разным аспектам изученной темы.

#### **Перевод текста с полным пониманием**

##### **Тема 2. Перевод географических, исторических и политических реалий**

Статья на английском языке, содержащая географические, политические и исторические реалии.

The term "Western culture" has come to define the culture of European countries as well as those that have been heavily influenced by European immigration, such as the United States, according to Khan University (opens in new tab). Western culture has its roots in the Classical Period of the Greco-Roman era (the fourth and fifth centuries B.C.) and the rise of Christianity in the 14th century. Other drivers of Western culture include Latin, Celtic, Germanic and Hellenic ethnic and linguistic groups.

Any number of historical events have helped shape Western culture during the past 2,500 years. The fall of Rome, often pegged to A.D. 476, cleared the way for the establishment of a series of often-warring states in Europe, according to Stanford University(opens in new tab) historian Walter Scheidel, each with their own cultures. The Black Death of the 1300s cut the population of Europe by one-third to one-half, rapidly remaking society. As a result of the plague, writes Ohio State University(opens in new tab) historian John L. Brooke, Christianity became stronger in Europe, with more focus on apocalyptic themes. Survivors in the working class gained more power, as elites were forced to pay more for scarce labor. And the disruption of trade routes between East and West set off new exploration, and ultimately, the incursion of Europeans into North and South America.

Today, the influences of Western culture can be seen in almost every country in the world.

## **Реферирование текста**

### **Тема 1. Лингвокультурология и перевод**

Статья на английском языке по проблемам лингвокультурологии и перевода.

Culture is the characteristics and knowledge of a particular group of people, encompassing language, religion, cuisine, social habits, music and arts.

The Center for Advanced Research on Language Acquisition(opens in new tab) goes a step further, defining culture as shared patterns of behaviors and interactions, cognitive constructs and understanding that are learned by socialization. Thus, culture can be seen as the growth of a group identity fostered by social patterns unique to the group.

"Culture encompasses religion, food, what we wear, how we wear it, our language, marriage, music, what we believe is right or wrong, how we sit at the table, how we greet visitors, how we behave with loved ones and a million other things," Cristina De Rossi, an anthropologist at Barnet and Southgate College in London(opens in new tab), told Live Science.

Many countries, such as France, Italy, Germany, the US, India, Russia and China are noted for their rich cultures, the customs, traditions, music, art and food being a continual draw for tourists.

The word "culture" derives from a French term, which in turn derives from the Latin "colere," which means to tend to the earth and grow, or cultivation and nurture, according to Arthur Asa Berger(opens in new tab). "It shares its etymology with a number of other words related to actively fostering growth," De Rossi said.

### **Тема 2. Перевод географических, исторических и политических реалий**

Статья на русском языке, содержащая географические, исторические или политические реалии.

Организация Объединенных Наций официально существует с 24 октября 1945 года, к этому дню Устав был ратифицирован Великобританией, Китаем, Советским Союзом, Соединенными Штатами, Францией и большинством других подписавших его государств. Двадцать четвертое октября ежегодно отмечается как День Организации Объединенных Наций.

В 21-м веке Организация Объединенных Наций продолжает активную работу по поддержанию международного мира и безопасности, оказанию гуманитарной помощи нуждающимся, защите прав человека и отстаиванию норм международного права в соответствии с Уставом Организации.

В то же время Организация Объединенных Наций решает целый ряд масштабных задач, которые не отражены в ее Уставе. Важнейшей из задач, являются цели в области устойчивого развития — всеобщий призыв к действиям по искоренению нищеты, обеспечению защиты нашей планеты, повышению качества жизни и улучшению перспектив для всех людей во всем мире. Эти 17 Целей были приняты всеми государствами — членами ООН в 2015 году в рамках Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, в которой сформулирован 15-летний план по их достижению.

Организация Объединенных Наций уверенно смотрит в будущее, ставит перед собой новые задачи. ООН продолжает свою деятельность.

Реферирование статьи на английском языке, содержащей исторические или политические реалии.



The North Atlantic Treaty, signed by twelve nations on a Monday afternoon in Washington DC, saw the United States accept the lead in the free world's postwar resistance to Communist aggression and subversion. Unprecedented in American peacetime history, it was the product of more than a year of political and diplomatic activity in which leading roles were played by Senator Vandenberg and General Marshall of the United States, Ernest Bevin of Britain and Lester Pearson of Canada.

The Treaty bound its signatories to treat an armed attack against any one of them as aggression against all and to react with any action necessary including armed force. It was drawn up by a working party of diplomats from the United States, Great Britain, Canada, France, the Netherlands, Belgium and Luxembourg, which began work in July 1948 and produced a draft text in December. Representatives of these countries and five more (Italy, Portugal, Norway, Denmark and Iceland) signed the treaty at a long mahogany table in front of the twelve national flags in the auditorium of the State Department building on Constitution Avenue. A distinguished audience 1,500 strong watched as Paul Henri Spaak signed first for Belgium, followed by Pearson for Canada. Robert Schuman stepped up for France and Bevin and Dean Acheson, the US Secretary of State, signed last. Each foreign minister used a different pen. In his speech President Truman described the new treaty as 'a shield against aggression and the fear of aggression - a bulwark which will permit us to get on with the real business of government and society, the business of achieving a fuller and happier life for all our citizens'. The ceremony was simple and impressive, though Sir Nicholas Henderson, one of the working party, deprecated the 'insouciant influence' of the US Marine Band, which played Gershwin tunes, including 'Bess, you is my woman now' in apparent homage to Mrs Truman, who had a front-row seat.

The Treaty had still to be ratified by the US Senate, which approved it on July 21st, after almost two weeks of debate. It was powerfully commended by Senator Vandenberg for the Republicans and Senator Connally of Texas for the Democrats, and opposed by Senator Taft of Ohio, who argued that it entailed 'arming Western Europe at American expense'. The final vote was eighty-two votes to thirteen in favour, which supplied the necessary two-thirds majority. President Truman signed the instrument of accession and the North Atlantic Treaty Organisation (NATO) was duly established with its secretariat in France.

### Тема 3. Перевод фразеологических и паремиологических единиц

Перевод текста с русского языка на английский, содержащий фразеологические и паремиологические единицы.

Живало-бывало, – жил дед да с другой женой. У деда была дочка и у бабы была дочка. Все знают, как за мачехой жить: перевернешься – бита и недовернешься – бита. А родная дочь что ни сделает – за все гладят по головке: умница. Падчерица и скотину поила-кормила, дрова и воду в избу носила, печь топила, избу мела еще до свету... Ничем старухе не угодить – все не так, все худо.

Ветер хоть пошумит, да затихнет, а старая баба расходится – не скоро уймется. Вот мачеха и придумала падчерицу со свету сжить.

– Вези, вези ее, старик, – говорит мужу, – куда хочешь, чтобы мои глаза ее не видали! Вези ее в лес, на трескучий мороз.

Старик затужил, заплакал, однако делать нечего, бабы не переспоришь. Запряг лошадь: – Садись, милая дочь, в сани. Повез бездомную в лес, свалил в сугроб под большую ель и уехал.

Девушка сидит под елью, дрожит, озноб ее пробирает. Вдруг слышит – невдалеке Морозко по елкам потрескивает, с елки на елку поскакивает, пощелкивает. Очутился на той ели, под которой девица сидит, и сверху ее спрашивает:

– Тепло ли тебе, девица?

– Тепло, Морозушко, тепло, батюшка.

Морозко стал ниже спускаться, сильнее потрескивает, пощелкивает:

– Тепло ли тебе, девица? Тепло ли тебе, красная?

Она чуть дух переводит:

– Тепло, Морозушко, тепло, батюшка.

Морозко еще ниже спустился, пуще затрещал, сильнее защелкал:

– Тепло ли тебе, девица? Тепло ли тебе, красная? Тепло ли тебе, лапушка?

Девица окостеневать стала, чуть-чуть языком шевелит:

– Ой, тепло, голубчик Морозушко!

Тут Морозко сжалился над девицей, окутал ее теплыми шубами, отогрел пуховыми одеялами. А мачеха по ней уж поминки справляет, печет блины и кричит мужу: – Ступай, старый хрыч, вези свою дочь хоронить!

Поехал старик в лес, доезжает до того места, – под большою елью сидит его дочь, веселая, румяная, в собольей шубе, вся в золоте, в серебре, и около – короб с богатыми подарками.

#### Тема 4. Перевод бытовых реалий

Реферирование статьи на английском языке, содержащей бытовые реалии.

The average British family has classically been understood as a nuclear family with the extended family living separately. However, today the archetypal family (husband, wife and children) can no longer be the exact social expectation as divorce, remarriage, cohabitation of couples and births outside of marriage have become more common. According to the Office for National Statistics, more children are being raised in single parent households. The number of same-sex families have also increased by 40% since 2015, following the legalisation of same-sex marriage in England Wales and Scotland in 2014.<sup>1</sup>

However, while the traditional archetypal British family structure is no longer an expected cultural standard, the family remains fundamentally important to individuals throughout their life. The unique personal relationships that family members share and the support they receive from one another is considered the main form of the value of family membership.

The preference for most British families is to have a small family unit. This allows mobility and relieves economic pressure over a parent's lifetime. Government studies show that most problems facing British families relate to being financially stretched. Parents often make strategic choices about their children's education to secure a good economic future for them. Children are encouraged to be independent and self-reliant at an early age. However, more adult children are living with their parents for economic reasons than ever before.

The average ages at which family life-events occur (e.g. marriage, children, retirement) are rising, as people are tending to wait until later in life to have children. This reflects the growing individualist orientation of both men and women – particularly of the middle class – to want to establish a career for themselves and travel before starting a family. Women tend to be much older when they have their first child than previous generations, the average age being 29. As a result of this older age of conception, in vitro fertilisation (IVF) is becoming more common. The state pension is granted at 67 for men and 65 for women. However, it is now common for people to work later into life and remain in the British workforce for several more years after the age of retirement.

#### Gender Roles

British society has traditionally viewed men as the breadwinners of the family, while women were seen as the homemakers and primary caretakers of children. Such attitudes towards female gender roles have changed significantly since the mid 20th century. For example, there's now almost universal support for female participation in the labour force and political office. However, while women enjoy equal rights and the opportunity to choose their form of contribution to the household dynamic, traditional views on family and household duties prevail. As a result, women on average earn less and have reduced work hours in order to be the primary caretakers of children.

#### Marriage and Dating

British dating practices are similar to those of other English-speaking western cultures. It is common for couples to meet through their social circles, workplaces or hobbies. Online dating services are popular amongst several age groups. Younger people may use free apps for casual dating, whilst middle-aged adults or elderly people looking to find serious or long-term partners tend to prefer dating websites that require paid membership.

Dates usually happen in contexts that allow for the couple to engage in enough conversation to get to know one another (for example, over a meal or drink). It is common for a British person to 'date' or get to know multiple people at once over a period of time without having an exclusive relationship with any of those people. If feelings develop for a particular person, they usually stop meeting new dates or seeing others. Instead they usually pursue that one person until he or she agrees to be in a committed relationship with them or indicates they are not interested.

While unmarried cohabitation and divorce have increased, British people remain committed and dedicated to partnership. Emphasis is placed on a couple's intimate love for one another, rather than the social expectations of a marriage contract. The average British couple will be in a relationship for multiple years and live together before getting married. This varies significantly between individual circumstances and family backgrounds. The average age of (first) marriage is 33 for men and 30 for women.

Almost half of British marriages end in divorce. However, the institution of marriage is still dominant and highly valued. It is expected in society that any strong couple will want to 'take that step'. Nevertheless, some couples choose not to marry and remain in a de facto partnership whilst maintaining the same function and relationship as a married couple.

### **Собеседование**

#### **Тема 4. Перевод бытовых реалий**

Реферат по вопросам изученной темы.

### **Тестирование**

#### **Тема 1. Лингвокультурология и перевод**

Тест по теоретическим вопросам перевода лингвокультурных реалий.

#### **Тема 3. Перевод фразеологических и паремиологических единиц**

Тестирование по вопросам изучаемой темы.

#### **Тема 4. Перевод бытовых реалий**

Тестирование по вопросам изученной темы.

### **4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета**

### **Типовые вопросы зачета (УК-5)**

Вопросы к зачету:

1. Культура. Язык. Перевод. Понятие культуры в современном переводоведении.
2. Лингвокультурология и перевод.
3. Основные понятия лингвокультурологии. Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе.
4. Формирование лингвокультурологической компетенции в интерпретации текста.
5. Проблема интерференции.
6. Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок.
7. Лингвокультурологический аспект интерпретации сказок.
8. Лингвокультурологический аспект перевода песен.
9. Лингвокультурологический аспект перевода фольклора.

### Типовые задания для зачета (УК-5)

Переведите текст с учетом особенностей перевода всех культурных реалий:

Are you hanging up a stocking on your wall?

It's the time that every Santa has a ball.

Does he ride a red nosed reindeer?

Does he turn up on his sleigh?

Do the fairies keep him sober for a day?

So here it is merry Christmas,

Everybody's having fun.

Look to the future now,

It's only just begun.

Are you waiting for the family to arrive?

Are you sure you got the room to spare inside?

Does your granny always tell ya that the old songs are the best?

Then she's up and rock 'n' rollin' with the rest.

So here it is merry Christmas,

Everybody's having fun.

Look to the future now,

It's only just begun.

What will your daddy do

When he sees your Mama kissin' Santa Claus?

Aha!

Are you hanging up a stocking on your wall?

Are you hoping that the snow will start to fall?

Do you ride on down the hillside in a buggy you have made?

When you land upon your head then you've been Slade.

#### 4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
--------	-------------	--

«зачтено»	УК-5	На достаточном уровне владеет принципами построения монологических и диалогических высказываний в устной и письменной формах в сфере перевода с учетом разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия с культурой 1 иностранного языка, владеет языковыми средствами, а также специальными знаниями, необходимыми для осуществления перевода в лингвокультурологическом аспекте (культурные реалии, культурные лакуны и прочее).
«не зачтено»	УК-5	Не владеет принципами построения монологических и диалогических высказываний в устной и письменной формах в сфере перевода с учетом разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия с культурой 1 иностранного языка, не владеет языковыми средствами и специальными знаниями, необходимыми для осуществления перевода в лингвокультурологическом аспекте (культурные реалии, культурные лакуны и прочее).

## 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

### 5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

### 5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

### 5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

#### 5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Основная литература:

1. Аликина, Е. В., Хромов, С. С. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие. - 2021-12-31; Теория перевода первого иностранного языка. - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 168 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>
2. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие. - Москва: Флинта, 2020. - 288 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html>
3. Дзайкос Э. Н., Дьякова К. В., Дьякова Т. А., Жеребцова Ж. И., Хворова Л. Е., Тамб. гос. ун-т им. Г. Р. Державина Лингвокультурология : учеб. пособие. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2015. - 244 с.; 244 с.
4. Проскурин С.Г., Проскурина А.В. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие. - Москва: НГТУ, 2019. - 135 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778240414.html>

## 6.2 Дополнительная литература:

1. Абдрахманова О.Р. Проблемы переводимости стилистически сниженной лексики в художественном тексте : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филолог. наук:(10.02.20). - Челябинск, 2006. - 19 с.
2. Акименко Е. А. Прагматилистический аспект перевода англоязычных новостных текстов сайта BBC : выпускная квалификационная работа. - Ростов-на-Дону, 2018. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=491776>
3. Александрович Н.В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (На материале романа Ф.С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" и его переводов на русский язык) : монография. - Москва: Флинта, 2021. - 182 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765084841.html>
4. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие. - 5-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2016. - 289 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57619>
5. Бугрим, З. И., Давыдова, О. А., Диброва, Е. И., Ковалева, Н. А., Осильбекова, Д. А., Петелин, В. В., Сигал, К. Я., Солганик, Г. Я., Шацкий, Е. О. Этнолингвистика и лингвокультурология художественных текстов Михаила Шолохова : монография. - Весь срок охраны авторского права; Этнолингвистика и лингвокультурология художественных текстов Миха. - Москва: Московский педагогический государственный университет, 2015. - 491 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/70031.html>

## 6.3 Иные источники:

1. Электронное периодическое издание "ИноСМИ - Все, что достойно перевода" - [www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)
2. American National Corpus - <http://www.anc.org/>
3. British National Corpus - <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
4. English literature // Encyclopaedia Britannica - <https://www.britannica.com/art/English-literature>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

7-Zip 9.20

ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
3. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
5. Научная электронная библиотека Российской академии естествознания. – URL: <https://www.monographies.ru>
6. Российская государственная библиотека: официальный сайт. – URL: <https://www.rsl.ru>
7. Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина: официальный сайт. – URL: <http://www.tambovlib.ru>
8. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
9. Электронная библиотека ТГУ. – URL: <https://elibrary.tsutmb.ru/>

### **Электронная информационно-образовательная среда**

[https://auth.tsutmb.ru/authorize?response\\_type=code&client\\_id=moodle&state=xyz](https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz)

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.